



Karşılaştırmalı edebiyat, farklı dilbilimsel bölgeler arasında, kitle iletişim araçları ve sanatta kullanılan söz, metin ve göstergeleri de içerecek şekilde, edebiyatı ilgilendiren benzerlik ve farklılıkları çeşitli araç ve yöntemlerle araştıran bilim olarak tanımlanır. Çoğulcu bakış açılarını, birçok dil ve kültürün tanınmasını gerektiren bu bilim, bir kültürden başka bir kültüre taşınan ve kültürel ürünlere yansıyan öğeleri, düşünceleri, anlayış ve yapıları; bunların taşınım süreci ve aşamalarını; geçirdikleri değişim evreleri gibi pek çok şeyi araştırmayı gerektirir. İkinci Dünya Savaşı sonrası birey için benimsenen "uluslarüstü olma" anlayışından beslenen "uluslararası birey olma" isteği, karşılaştırmalı çocuk ve gençlik edebiyatının doğmasını sağlamıştır. Çok dilli ve çok kültürlü özelliğiyle öne çıkan bu yazın alanında yapılan ülkeden ülkeye, kültürden kültüre taşınım; metinlerarasılık; ilişkilerarasılık; imge çalışmaları; çeviri sorunları, vb. çalışmalar karşılaştırmalı çocuk edebiyatının da alanlarını oluşturur.

Ülkemizde karşılaştırmalı edebiyatı kuramsal ve uygulamalı olarak tanıtmayı amaçlayan belli sayıda yayın ve çalışma olmasına rağmen, artık günümüzde karşılaştırmalı edebiyatın bir alt alanı olarak kabul gören karşılaştırmalı çocuk ve gençlik edebiyatı alanında ne yazık ki aynı şeyleri söylemek pek olası değildir. Elinizdeki bu kitap, bir yandan karşılaştırmalı edebiyatı kuramsal olarak tanıtmayı amaçlarken, bir yandan da karşılaştırmalı çocuk ve gençlik edebiyatının tanınmasına yönelik olarak tartışmayı başlatır, onunla ilgili kuramsal bilgileri, kendine özgü nitelikleri tanıtır. Bu kitap aynı zamanda Türk ve Fransız çocuk edebiyatına yansıyan göç olgusunun karşılaştırmalı edebiyat çerçevesinde bir incelemesini sunar.



 **hiperyayın**

Sosyal medyada bizi takip edin:  /hiperkitaptr  /hiperkitaptr

DOÇ. DR. İRFAN ATALAY

KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT

 **hiperyayın**



KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT

DOÇ. DR. İRFAN ATALAY

 **hiperyayın**

KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT

Çocuk Edebiyatında Göç

Doç. Dr. İrfan ATALAY

 **hiperyayın**

Hiperyayın: 311
Araştırma- İnceleme

Yazarı
Doç. Dr. İrfan ATALAY

Editör
Emine GÜZEL

Genel Yayın Editörü
Hatice BAHTİYAR

Mizanpaj
Meral GÖK

Kapak Tasarım
Hasan Kerem YAVUZ

Yayıncı Sertifika No: 16680

ISBN: 978-605-281-219-8
e-ISBN: 978-605-281-220-4

1.Baskı: İstanbul, 2019

Copyright© Tüm hakları saklıdır. Bu kitabın telif hakları, 5846 sayılı yasanın hükmüne göre, kitabı yayımlayan Hiperlink Eğitim İletişim Yay. San. ve Tic. Ltd. Şti ve Doç. Dr. İrfan ATALAY'a aittir. Yayımcının ve yazarın izni olmaksızın elektronik ve mekanik herhangi bir kayıt sistemi veya fotokopi ile çoğaltılamaz, kopyalanamaz. Ancak kaynak gösterilerek kısa alıntı yapılabilir.

Karşılaştırmalı edebiyat ve çocuk edebiyatında göç / yayına hazırlayan İrfan Atalay ; editör Emine Güzel. – İstanbul : Hiperlink Yayınları, 2019

384 s. ; 24 sm. -- (Hiperyayın; 311)

ISBN: 978-605-281-219-8
e-ISBN: 978-605-281-220-4

Kaynakça var.

I. Karşılaştırmalı edebiyat 2. Karşılaştırmalı edebiyat – Temalar, motifler 3. Göç ve göçmenlik – Çocuk edebiyatı
I. Atalay, İrfan II. Güzel, Emine III. Eser Adı IV. Dizi

PN 870.5/.K37 2019 809 KAR 2019

Baskı-Cilt: Yalın Yayıncılık-www.yalinkitap.com -**Sertifika no:** 16116

Genel Satış Pazarlama ve Yayınevi

Hiperlink Eğitim İletişim Yayıncılık San. Paz. ve Tic. Ltd. Şti.
Tozkoparan Mah. Haldun Taner Sok. Alparslan İş Merkezi
No: 27 Kat: 6 D: 21 Merter- Güngören / İstanbul
Telefon: 0212 293 07 05-06 Faks: 0212 293 56 58
www.hiperlink.com.tr / info@hiperlink.com.tr

İrfan ATALAY

1963 Tonya/Trabzon doğumlu olan Doç. Dr. İrfan ATALAY, evli ve bir çocuk babasıdır. 1984 yılında Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümünden mezun olduktan sonra 1985 yılında okutman olarak göreve başladığı aynı üniversitede yüksek lisans ve doktora öğrenimini tamamlayarak buradaki görevini 2009 yılına kadar sürdürmüştür. 2009 yılından itibaren Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesinde öğretim üyesi olarak görevini sürdürmekte, ağırlıklı olarak yazın toplumbilimi, Fransız yazını, karşılaştırmalı yazın ve Fransız gençlik yazını üzerine çalışmalar yapmaktadır.

Farklı burs ve programlarla, başta Fransız üniversiteleri olmak üzere, yurt dışındaki birçok üniversitenin programlarına katılarak eğitim almış, ilgi alanlarına yönelik ders, seminer ve konferanslar vermiştir.

Çalışmakta olduğu üniversitede farklı akademik ve idari görevler yapmış olan Atalay, çeşitlilik arz eden çok sayıda yayına sahiptir.

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ.....	11
------------	----

BÖLÜM I

KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYATIN TANIMI, İÇERİĞİ VE YÖNTEMLERİ.....	15
KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT NEDİR?	17
Karşılaştırmalı Edebiyatın Doğuşu ve Gelişmesi..	27
Karşılaştırmalı Edebiyatın İşlevi.....	32
Karşılaştırmalı Edebiyat Ekolleri	34
KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYATÇININ İLGİ ALANLARI	42
Edebiyatlar Arası İlişkiler	42
Aracılar	43
Karşılaştırmalı Edebiyatçının Donanımı.....	46
Karşılaştırmalı Edebiyat İnceleme Yöntemleri.....	50
Karşılaştırmalı Edebiyatın İnceleme Konuları.....	53
Edebi Türlerin Karşılıklı İlişkilerinin Araştırılması	54
Tiyatro türleri arasındaki ilişkiler.....	54
Roman türleri arasındaki ilişkiler	54
Şiir türleri arasındaki ilişkiler	55
Etkilenmeler	60
Etkilenmenin tespitinde kaynakların önemi.....	65
Kaynaklar.....	67
Çeviriler ve uyarlamalar	69
Gezi yazıları ve gezginler	72
Alıntılama Şartları.....	74
Karşılaştırmalı Edebiyatta Karşılaşılan Güçlükler.....	77
KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYATIN SINIRLARI.....	81
Edebiyat ve Yan Edebiyat.....	81
Sözlü edebiyat	81

Halk edebiyatı	82
Çocuk ve gençlik edebiyatı	83
Karşılaştırmalı Çalışmada Bakış Açıları.....	83
Edebiyat ve Sözlü Olmayan Sanatlar	84
Genel sorunlar	84
Edebiyat ve Görsel Sanatlar	84
Edebiyat ve sinema/televizyon	85
Edebiyat ve müzik	85
Edebiyat bütüncül bir sanat mıdır?	86
KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYATIN	
YARARLANDIĞI BİLİM DALLARI VE ELEŞTİRİ	
YÖNTEMLERİ	87
İzlekbilim	87
İzlek	87
Edebî mit	93
Motif	99
İmgebilim	100
Metinlerarasılık	105
Sonuç	109

BÖLÜM II

KARŞILAŞTIRMALI ÇOCUK EDEBİYATI	III
KARŞILAŞTIRMALI ÇOCUK EDEBİYATI	
KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYATIN ALT	
ALANI MI?	113
Karşılaştırmalı Edebiyat, Çocuk ve	
Gençlik Edebiyatı	115
Karşılaştırmalı Çocuk Edebiyatının Yöntemleri ..	125
Karşılaştırmalı Çocuk Edebiyatını	
Oluşturan Alanlar.....	130
Çocuk edebiyatı kuramı	132
Anlatıma dayalı iletişim	134
Çocuk edebiyatının paydaşları.....	135
Karşılaştırmalı çocuk edebiyatının konumu	136
Temas ve kültürel çalışmaların taşınımı.....	137

Çocuk Edebiyatında Metinlerarası Çalışmalar	144
İletişim Araçları ve Çocuk Edebiyatı	
Arasındaki İlişki.....	145
İmgelerin Araştırılması	146
Çeviride Çocuk Edebiyatı	147
Çocuk Klasikleri	155
Küreselleşme Çağında Çocuk Edebiyatı ve	
Karşılaştırmalı Edebiyat	158
Sonuç	159

BÖLÜM III

TÜRK VE FRANSIZ ÇOCUK EDEBİYATINDA

GÖÇ	161
GÖÇ VE GÖÇERİN TANIMI, GÖÇ TÜRLERİ	163
Göçlerin Yönelim Seyri	172
Fransız Tarihinde Göçler ve Fransızların	
Göçlere Karşı Tutumu	175
Avrupa kökenli aynı dinden olan göçerler	194
Avrupa Dışından Aynı Dine Mensup Olan	
Göçerler.....	196
Farklı Din ve Kültürden Olan Göçerler	196
Sömürge Göçerleri.....	198
Türk Tarihinde Göçler ve Türklerin Göçlere	
Karşı Tutumu	199
Aynı dinden olan göçerler	200
Farklı din ve kültürden olan göçerler	202
Göçlerin Bileşenleri.....	203
Göçün kaynaklandığı yerleşim:	
Kır/Doğu bölgeleri/Köy ve İlçeler	203
Göçün ulaştığı yerleşim: Kent /Batı bölgeleri...	205
Göçer Profilleri.....	207
Göç Olgusu.....	213
Göçün Nedenleri.....	215
Göçe sürükleyen/itici nedenler	215
Göçü cazip kılan/çekici nedenler	218

Göçün Sonuçları	224
Toplumsal sonuçlar	224
Ekonomik sonuçlar	225
Hukukla ilgili sonuçlar	228
Kültürel sonuçlar	230
Siyasal Sonuçlar	231
Psikososyal sonuçlar.....	233
Göçün bireyler üzerindeki olumlu etkileri	234
Göçün bireyler üzerindeki olumsuz etkileri ...	234
Göçün, geride bırakılan yer üzerindeki olumlu etkileri.....	235
Göçün, geride bırakılan yer üzerindeki olumsuz etkileri.....	235
Göçün gidilen yer üzerindeki olumsuz etkileri ..	236
Göçlerin Toplum ve Ülke Üzerindeki Etkileri ...	237
Ekonomik etkiler	237
Siyasal etkiler	239
Demografik etkiler.....	240
İrkçi etkiler	240
Toplumsal etkiler.....	242
Uyum Sürecinde Göçün Aile Üzerindeki Etkileri.....	244
Olumlu etkiler	248
Olumsuz etkiler	249
Göçer Çocuğun Toplumla Bütünleşmesi	249
Uyumu Kolaylaştıran Öğeler	258
Göçer Çocuğun Okul Uyumsuzluğu.....	263
Etnik önyargılar ve toplumun göçere karşı olumsuz tutumu.....	265
Geldiği yerde aldığı eğitimin yetersizliği.....	266
Kültürlerarasılık.....	267
Sosyokültürel özürülük ya da özürleştiren okul ..	271
Aykırılışma/Marjinalleşme.....	276
Toplumsal dışlama	278
Sonuç	279

BÖLÜM IV

GÖÇ OLGUSUNUN ÇOCUK EDEBİYATINDA	
KARŞILAŞTIRMALI İNCELEMESİ.....	283
TÜRK VE FRANSTZ ÇOCUK EDEBİYATINDA	
GÖÇÜN İZLEKSEL BAĞLAMDA ELE ALINIŞI	285
Kimlik Sorunsalı.....	286
Toplumsal Dışlama ve Ayrımcılık.....	299
Yalnızlık ya da İç Kapanma	303
Uyum/Uyumsuzluk	305
Kültür(süz)leşme	309
Aykırılaşıma/Marjinalleşme.....	315
Yaşanan Sarsıntı ve Rahatsızlıklar	319
Eğitim Sorunları	322
Dil Sorunları	325
Köklerden kopuş.....	330
Geri Dönme Özlemi.....	332
Yoksulluk ve Yoksunluk	334
Göç Kentleri ve Çarpık Kentleşme	336
Önyargılar	337
Aile Sorunları.....	338
GÖÇER İMGELERİ.....	340
GÖÇ KONUSU VE YAZAR ETKİLEŞİMLERİ	353
GÖÇ VE MİT	357
SONUÇ	361
KAYNAKÇA.....	367

KAYNAKÇA

- Akıncı, M. A. (2014). Fransa'daki Türk Göçmenlerinin Etnik ve Dini Kimlik Algıları. *Bilig*(70), 29-58.
- Aktulum, K. (1999). *Metinlerarası İlişkiler*. Ankara: Öteki Yayınevi.
- Aktulum, K. (2000). *Metinlerarası İlişkiler*. Ankara: Öteki .
- Aktulum, K. (2011). *Metinlerarasılık Göstergelerarasılık*. Ankara: Kanguru Yayınları.
- Alaoui, R. (2011). Les discriminations au féminin pluriel. *Homme et Migrations*, 6-12.
- APA, A. P. (2000). Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders. *DSM-IV-TR Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders*, 783-788.
- Atalay, İ. (2015). İki yazar ve bir sürgün kenti: Özlü ve Livaneli'de Stockholm. *Göç Dergisi*, 85-104.
- Aytaç, G. (1997). *Karşılaştırmalı Edebiyat*. Ankara: Gündoğan Yayınları.
- Aytaç, G. (2003). *Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi*. İstanbul: Say Yayınları.
- Bakhtin, M. (1984). *Rabelais and His World*. (H. Iswolsky, Çev.) Londra: Indiana University Press.
- Baldensperger, F. W. (1950). *Bibliography of comparative literature*. Chapel Hill: University of North Carolina.
- Bamberger, R. (1978). Die Bedeutung der Übersetzung in der Entwicklung der nationalen Jugendliteratur zur Weltliteratur der Jugend. *Weltliteratur der Jugend*.

- Trends, Autoren, Übersetzungen* (s. 3-20). Viyana: Internationales Institut für Jugendliteratur und Lese-forschung.
- Banon, P. (2016). *Guide du mieux-vivre: Ma laïcité, ma religion, mon identité*. Paris: Actes Sud Junior.
- Basnett, S. (1993). *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Cambridge: Blackwell.
- Benton, M. (1980). Children's Responses to the Text. *Responses to Children's Literature: Proceedings of the Fourth Symposium of the International Research Society for Children's Literature* (s. 13-33). New York: G Fox; G. Hammond.
- Bernard, M.-V. (2016, 01 08). Trois éléments qui montrent les difficultés d'intégration des enfants d'immigrés en France. *Franceinfo*, s. 1.
- Bernheimer, C. A. (1993). Bernheimer Report 1993: Comparative Literature at the Turn of the Century. C. B. (yönet.) içinde, *Comparative literature in the age of multiculturalism* (s. 39-48). Baltimore, London: John Hopkins University Press.
- Berry, J. W. (2001). A Psychology of Immigration. *Journal of Social Issues*(3), 615-631.
- Berry, J. W. (2003). Conceptual approaches to acculturation. K. Chun, P. Balls-Organista, & G. Marin içinde, *Acculturation: Advances in theory, measurement and applied research* (s. 17-37). Washington: American Psychological Association.
- Berry, J. W. (2005). Acculturation: Living successfully in two cultures. *International Journal of Intercultural Relations*, 697-712.

- Berry, J. W. (2011). Integration and Multiculturalism: Ways towards Social Solidarity. *Papers on Social Representations*, 20, 2.1-2.21.
- Best, F. (1996). *L'échec scolaire*. Paris: PUF Que sais-je?
- Betz, L.-P. (1969). *La littérature comparée: essai bibliographique*. New York: Greenwood Presses, Publishers.
- Boie, K. (1995). Vom Ungang mit der Sprache beim Schreiben. *Beiträge Jugendliteratur und Medien* 47, 2-17.
- Bortolotto, C. (2013). L'Unesco comme arène de traduction. La fabrique globale du patrimoine immatériel. *Gradhiva*, 18, 50-73.
- Bouchamma, Y. (2009). *L'intervention interculturelle en milieu scolaire*. Lévis/Canada: Editions de la Francophonie.
- Brunel, P., Pichois, C., & Rousseau, A.-M. (1967). *Qu'est-ce que la littérature comparée?* Paris: Arman Colin.
- Brunel, P., & Chevrel, Y. (1989). Introduction. P. Brunel, & Y. Chevrel içinde, *Précis de littérature comparée* (s. 11-22). Paris: PUF.
- Carré, J.-M. (1947). *Les écrivains français et le mirage allemand (1800-1940)*. Paris: Boivi.
- CASNAV. (2008). *Langues et cultures des enfants venant de Turquie*. Paris: Académie Créteil.
- Chambers, İ. (2014). *Göç ve Kimlik*. (İ. Türkmen, & M. Beşikçi, Çev.) İstanbul: Ayrıntı Yayınları.
- Chamboderon, J.-C., Bourdieu, P., & Passeron, J.-C. (1967). *Le métier de sociologue I*. Paris: Mouton.
- Chatman, S. (1978). *Story and Discourse: Narrative Structure in Fiction and Film*. London: Cornell University Press.
- Chevrel, Y. (1989). *La Littérature Comparée*. Paris: PUF.
- Chevrel, Y. (2006). La littérature comparée et la quête d'un territoire. E. Baneth-Nouailhetas, & C. Joubert

içinde, *Comparer l'étranger. Enjeux du comparatisme en littérature* (s. 49-64). Rennes: Presses Universitaires de Rennes.

Chevrel, Y. (2007). *La Société française de littérature générale et comparée (1956-2006): évolution et problèmes d'une institution associative*. 08 24, 2016 tarihinde Société Française de la Littérature Générale t Comparée: <http://www.vox-poetica.org/sflgc/historique.html> adresinden alındı

Cholnicki, X., & Ragot, L. (2012). *On entend dire que l'immigration coûte cher à France. Qu'en pensent les économistes?* Paris: Les Echos/Eyrolles.

Çetişli, İ. (2008). *Edebiyat Sanatı Bilimi*. Ankara: Çağ Yayınları.

Dayıoğlu, G. (2008). *Fadiş*. İstanbul: Altın Kitaplar.

Dayıoğlu, G. (2013, 05 12). Gülten Dayıoğluyla Röportaj. (B. Saçkan, Röportaj Yapan)

Dayıoğlu, G. (2016, 03 19). Gülten Dayıoğlu'yla Söyleşi. (B. Aktaş, Röportaj Yapan)

Derrida, J. (1993). *Aporias*. California: Stanford University Press.

Derrida, J. (1996). *"Je n'ai qu'une langue et ce n'est pas la mienne", Le Monolinguisme de l'autre ou la prothèse d'origine.* Paris: Galilée.

Devereux, G. (1970). *Essais d'ethnopsychiatrie générale*. Paris: Gallimard.

Donbay, A. (2013). Karşılaştırmalı edebiyat araştırmalarının yeni Türk edebiyatındaki gelişme çizgisi. *Turkish Studies*, 8(8), 491-550.

- Dreyfus-Armand, G. (1999). *L'exil des républicains espagnols en France. De la Guerre civile à la mort de Franco*. Paris: Albin Michel.
- Ducrot, O., & Todorov, T. (1972). *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris: Seuil.
- Eliade, M. (1963). *Aspects du mythe*. Paris: NRF/Gallimard.
- Enginün, İ. (1992). *Mukayeseli Edebiyat*. İstanbul: Dergah Yayınları.
- Er, A. (2015). İtici ve çekici faktörler bağlamında iç göç: Gaye Hiçyılmaz'dan Fırtınaya Karşı. *Göç Dergisi*, 43-58.
- Erdoğan, E. (1994). Luftballons für die ganz Kleinen, für die Kinder Bücher. Anmerkungen zum türkischen Kinderbuchmarkt. *Buch und Bibliothek*, 575-579.
- Escarpit, R. (1976). *Théorie générale de l'information et de la communication*. Paris: Hachette.
- Esser, H. (2014, 03 10). *Integration und ethnische Schichtung*. 11 12, 2016 tarihinde edoc.vifapol: <http://www.mzes.uni-mannheim.de/publications/wp/wp-40.pdf> adresinden alındı
- Etiemble, R. (1963). *Comparaison n'est pas raison : La crise de la littérature comparée*. Paris: Gallimard.
- Etiemble, R. (1975). *Essais de littérature (vraiment) générale* (3. baskı b.). Paris: NRF, Gallimard.
- Ewers, H.-H. (1996). Germany. P. Hunt içinde, *International Companion Encyclopedia of Children's Literature* (s. 735-743). New York: Routledge.
- Ewers, H.-H. (2000). *Literatur für Kinder und Jugendliche. Eine Einführung in grundlegende Aspekte des Handlungs- und Symbolsystems Kinder- und Jugendliteratur*. Munich: Fink.

- Falaise, B. (2012). *Vivons ensemble. Pour répondre aux questions des enfants sur l'immigration*. Paris: Albin Michel Jeunesse.
- Fichet, B. (1993). Etrangers et immigrés, deux termes problématiques. *Revue des sciences sociales de la France de l'Est*, 112-117.
- Figaro, L. (2011, 02 08). *La population musulmane en forte progression*. 10 19, 2016 tarihinde Le Figaro: <http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2011/02/07/01016-20110207ARTFIG00664-la-population-musulmane-en-forte-progression.php> adresinden alındı
- Flugge, K. (1994). Crossing the Divide: Publishing Children's Books in the European Context. *Signal* 75, 209-214.
- Galea, C. (2013). *La fille qui parle à la mer/Le garçon au chien parlant*. Arles: Editons du Rouergue.
- Gallissot, R. (1987). Sous l'identité, le procès d'identification. *L'Homme et la société*, 83(1).
- Gastaut, Y. (2000). *L'immigration et l'opinion publique en France sous la Ve République*. Paris: Seuil.
- Gedik, E. (2010). Almanya'da "Öteki" Olmak, "Öteki" kalmak. *Folklor/edebiyat*, 16(62), 41-68.
- Giles, H., Bourhis, R. Y., & Taylor, T. M. (1977). Towards a theory of language in ethnic group relations. H. G. (Ed.) içinde, *Language, Ethnicity and Intergroup Relations*. (s. 307-348). London: Akademik press.
- Girard, A. (1967-68). Préface. *Revue Française de Sociologie*, 3-16.
- Gobert-Alvin. (1836). *Études de littérature comparée*. Valenciennes, France: Gand, Librairie de Dujardin.
- Goby, V. (2007). *Le Cahier de Leila*. Paris: Autrement Jeunesse.

- Goby, V. (2008). *Adama ou la vie en 3D. du Mali à Saint-Denis*. Paris: Autrement Jeunesse.
- Goby, V. (2009). *Thiên An ou la grande traversée : Du Vietnam à Paris XIIIe* . Paris: Autrement Jeunesse.
- Goby, V. (2010). *Joao ou l'année des révolutions, du Portugal au Val-de- Marne*. Paris: Autrement Jeunesse.
- Goby, V. (2013). *Les deux vies de Ning*. Paris: Editions Autrement Jeunesse.
- Godeau, F. (2011). La narratologie comparée : méthodes et recherches actuelles en France . *Symposium International 2010, Langue, littérature et culture franco-chinoises du 21e siècle,2010* (s. 75-85). Tamkang: Tamkang University Press.
- Golban, P. (2003). *The Victorian Bildungsroman*. Kütahya: Dumlupınar Üniversitesi Yayınları No: 9.
- Grumberg, J.-C. (2014). *Les Vitalabri*. Paris: Actes Sud Junior.
- Gumbrecht, H. U. (1995). The future of literary studies. *Germanistik und Komparistik*, 399-416.
- Guyard, M.-F. (1951). *La Littérature Comparée*. Paris: PUF, Collection Que sais-je?
- Gültekin, A. (1990). Alman Dilinde Kavram ve Kaynak Olarak Çocuk ve Gençlik Edebiyatı. *Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 3(1), 183-190.
- Gültekin, A., & Üyümez, F. B. (2008). Türkiye’de Karşılaştırmalı Edebiyat Çalışmaları. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi*(20), 35-44.
- Haus, L. (1999). Labour unions and immigration policiy in France. *International Migration Review*, 33, 683-716.
- Hazard, P. (1932). *Les Livres, les enfants et les hommes*. Paris: Flammarion.

- HCI, H. C. (2010). *Les défis de l'intégration à l'école*. Paris: Haut Conseil à l'intégration.
- Héran, F. (2014). La société française a-t-elle besoin de l'apport démographique des migrations? M. Poin-
sot, & S. Weber içinde, *Migrations et mutations de
la société française, l'état des savoirs* (s. 278-287). Paris:
La Découverte.
- Hiçyılmaz, G. (1992). *Fırtınaya Karşı*. İstanbul: İnkılap.
- Hiçyılmaz, G. (1996). *La cascade gelée*. (N. Hay, Çev.) Paris:
L'Ecole des Loisirs.
- Hmed, C., & Laurens, S. (2008). L'Invention de l'immigration.
Revue Agone, No:40, 7-13.
- Hurrelmann, M. (1995). *Klassiker der Kinder- und Jugend-
literatur*. Frankfurt: Fischer.
- INSEE. (2016). *Etrangers et immigrés*. Paris: INSEE.
- INSEE. (2016, 10 13). *Immigré*. 06 19, 2016 tarihinde Institut
National de la Statistique et des Etudes Economiques:
<https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1328>
adresinden alındı
- İpşiroğlu, Z. (1992). Kinder- und Jugendliteratur im Schatten
des islamischen Fundamentalismus. *Dialog* 1, 115-130.
- Jarrety, M. (2001). *Lexique des Termes Littéraires*. Par,s:
Librairie Générale Française.
- Jenkins, R. (2016). *Bir Kavramın Anatomisi: Sosyal Kimlik*.
İstanbul: Everest.
- K., L. (2008). *Clandestine, le journal d'une enfant sans
papiers*. Paris: J'ai lu.
- Kailani, A. (1988). *Immigration familiale et conflits identi-
taires: Contribution à l'étude de la perception de chez
l'adolescent d'origine étrangère*. Lille: Arnt.

- Karaca, B. (2004). Ermeni Kitle İletişim Araçlarında Yaratılan Ermeni İmajı. *Ermeni Araştırmaları*, 14-15, 28.
- Kefeli, E. (2006). Karşılaştırmalı Edebiyat: Tanım, Yöntem ve İncelemeler. *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi*, 4(8), 331-350.
- Klingberg, G. (1967). Die Gattungen des Kinder- und Jugendbuches. Ein Programm für die geschichtliche Kinder-und Jugendliteraturforschung. *Wirkendes Wort* 15, 329-340.
- Klingberg, G. (1986). *Children's Fiction in the Hands of the Translators*,. Lund: Gleerup.
- Koelb, C., & Noakes, S. (1988). Introduction: Comparative Perspectives. C. Koelb, & S. N. (editörler) içinde, *The Comparative Perspective on Literature: Approaches to Theory and Practice*, (s. 3-17). Londra: Cornell University Press.
- Kolektif. (2008). *Encyclopaedia universalis* (Cilt 13). Paris: ENCYCLOPEDIA UNIVERSALIS.
- Kristeva, J. (1969). *Semiotiké. Recherches pour une sémanalyse*. Paris: Seuil.
- Kurultay, T. (1994). Kulturelle Begegnungen durch Übersetzung-Fragen und Überlegungen zur Übersetzung der deutschsprachigen Mädchenliteratur ins Türkische. *7th annual conferece of the Arbeitsgemeinschaft Kinderliteraturforschung*. Falkenstein.
- Kuşkonmaz, S. (2014). *Göç Öyküleri*. İstanbul: Yitik Ülke Yayınları.
- Kümmerling-Meibauer, B. (1997). Internationale Kinderbuchklassiker. Definition und Standortbestimmung. *Eselsohr* 2, 5-9.

- Laguerre, B. (1988). Les dénaturalisés de Vichy. *Vingtième Siècle, revue d'histoire*, 20(1), 3-15.
- Laplantine, F. (1974). *Les 50 mots-clés de l'anthropologie*. Paris: Privat.
- Larousse, E. (tarih yok). *Interculturalité*. 06 19, 2016 tarihinde Larousse.fr: <http://www.larousse.fr/encyclopedia/divers/interculturalite%C3%A9/178843> adresinden alındı
- Lesnik-Oberstein, K. (1996). Defining Children's Literature and Childhood. P. Hunt içinde, *International Companion Encyclopedia of Children's Literature* (s. 17-31). London: Routledge.
- Lorant, A., & Bessière, J. (1999). *Littérature comparée, Théorie et pratique*. Paris: Honoré Champion.
- Maalouf, A. (1998). *Les identités meurtrières*. Paris: Grasset.
- Mackey, M. (1998). *The Case of Peter Rabbit: Changing Conditions of Literature for Children*. New York: Garland Press.
- Mahony, B. E. (1944). Publisher's Preface. P. Hazard içinde, *Books, Children and Men* (s. V-VII). Boston: The Horn Book.
- Manço, A. (2002). *Compétences interculturelles des jeunes issus de l'immigration, Perspectives théoriques et pratiques*. Paris: L'Harmattan.
- Meek, M. (1996). Introduction. P. Hunt içinde, *International Companion Encyclopedia of Children's Literature* (s. 1-13). New York: Routledge.
- Messaoudi, S., & Harzoune, M. (2012). *Vivons ensemble. Pour répondre aux questions des enfants sur l'immigration*. Paris: Albin Michel.

- Mingat, A. (1991). Expliquer la variété des acquisitions au cours préparatoire: les rôles de l'enfant, la famille et l'école. *Revue Française de pédagogie*(95), 47-63.
- Molière. (1984). *Le Bourgeois Gentilhomme*. Paris: Bordas.
- Nahya, Z. N. (2011). İmgeler ve Ötekileştirme: Cadılar, Yerliler, Avrupalılar. *Atılım Sosyal Bilimler Dergisi*, 1(1), 27-38.
- Nesbit, E. (1907). *The Enchanted Castle*. Londra: Fisher Unwin.
- Neydim, N. (2000). *Çocuk Edebiyatı*. İstanbul: Bu Yayınevi.
- Nikolajeva, M. (1996). *Children's Literature Comes of Age: Towards a New Aesthetic*. Londra: Garland.
- Noiriel, G. (2007). *Immigration, antisémitisme et racisme en France*. Paris: Fayard.
- Nozière, J.-P. (2008). *Tu ne peux pas rester là*. Paris: Thierry Magnier.
- Odabaşı, Y. (2016). *Çocuklar ve Adresler* (8. Baskı b.). İstanbul: Siyah Beyaz.
- OIM, O. I. (2014). *Termes clés de la migration*. 09 22, 2016 tarihinde Organisation Internationale pour les Migrations: <https://www.iom.int/fr/termes-cles-de-la-migration> adresinden alındı
- Oittinien, R. (2003). Where the Wild Things Are: Translating Picture Books. *Meta* 48, 128-141.
- Orvig, M. (1981). Some International Aspects of Children's Books. B. Hearne, & M. Kaye içinde, *Celebrating Children's Books: Essays on Children's Literature in Honor of Zena Sutherland* (s. 218-240). New York: Lothrop.
- O'Sullivan, E. (2005). *Comparative Children's Literature*. London and New York: Routledge.

- P.Bonte, & İzard, M. (1991). *Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie*. Paris: PUF.
- Pageaux, D. H. (1998). Littérature comparée et comparaisons. S. Üniversitesi (Dü.), *Revue de la littérature comparée* içinde (s. 285-307). Paris: Klincksieck.
- Pageaux, D.-H. (2005). *Littérature Comparée et Comparaisons*. 08 27, 2016 tarihinde Bibliotheque Comparatiste: <http://www.vox-poetica.org/sflgc/biblio/comparaisons.htm> adresinden alındı
- Pageaux, D. H. (2012). *La littérature générale et comparée*. Paris: Armand Colin.
- Parienté, J., & Piel, S. (2012, 10 12). Le bilan contrasté de l'intégration des immigrés en France. *Le Monde*, s. Le monde-Société.
- Pascal, B. (1984). *Les Pensées*. Paris: Bordas.
- Patrick, S. (2014). La question des statistiques ethniques en France. P. Marie, & W. S. (dir.) içinde, *Migrations et mutations de la société française, l'état des savoirs* (s. 297-306.). Paris: Ed. La découverte.
- Pellowski, A. (1996). Culture and Developing Countries. P. Hunt içinde, *International Companion Encyclopedia of Children's Literature* (s. 663-675). New York: Routledge.
- Petek, G. (2008). Türkiye kökenli göçmenlerin Fransa'da siyasi katılımı ve temsiliyeti. . D. D. İrtiş içinde, *Entegrasyonun ötesinde: Türkiye'den Fransa'ya göç ve göçmenlik halleri* (s. 73-90). İstanbul: İstanbul Bilgi Üniversitesi Yayınları.
- Pichois, C., & Rousseau, A.-M. (1994). *Karşılaştırmalı Edebiyat*. (M. Yazgan, Çev.) Ankara: Milli Eğitim Bakanlığı Yayınevi.

- Ponty, J. (2011). *Polonia. Des Polonais en France de 1830 à nos jours*. Paris: Gallimard.
- Posnett, H. M. (1886). *Comparative Literature*. Londra: Kegan Paul&Co.
- Pouthier, M. (2015, Haziran 5). *Centre Ressources sur les Mineurs Isolés Etrangers*. Haziran 18, 2016 tarihinde <http://infomie.net/spip.php?article2128&lang=fr> adresinden alındı
- Rainhorn, J. (2014). *Santé et travail à la mine. XIXe-XXe siècle*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion .
- Rifaterre, M. (1981). L'intertexte inconnu. *Littérature*, 4-7.
- Roosen, G., & Bastin, A. (1990). *L'école malade de l'échec*. Bruxelles: De Boeck Wesmael.
- Rousseau, J.-J. (1993). *Essai sur l'origine des langues*. Paris: Flammarion.
- Rowling, J. (1997). *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Londra: Bloomsbury.
- Sakallı, C. (2006). *Karşılaştırmalı Yazınbilim ve Yazınlararasılık / Sanatlararasılık Üzerine*. Ankara: Seçkin Yayıncılık.
- Sampiero, D. (2010). *Le jeu de sept cailloux*. Paris: Editions Grasset-Jeunesse.
- SASB, S. S. (2000). *Le phénomène de l'immigration et les problématiques de l'intégration dans le contexte européen*. Bruxelles: Formation, Service Social des Etrangers d'Accueil et de Formation.
- Saturno, C. (2005). *Enfants d'ici, parents d'ailleurs : histoire et mémoire de l'exode rural et de l'immigration*. Paris: Gallimard.

- Sayad, A. (2014). *L'école et les enfants de l'immigration. Essais critiques*. Paris: Seuil.
- Scherf, W. (1976). From "Mio Cid" to "El Polizon del Uli-ses". Some Remarks on the Influence of the Spanish Literary Tradition on German Children's Literature. İ. U. Enstitüsü içinde, *Libros infantiles y juveniles en Espana* (s. 62-66). Madrid: İspanya Ulusal Kitap Enstitüsü.
- Schneider, A. (2013). *La littérature de jeunesse migrante. Récits d'immigration de l'Algérie à la France*. Paris: L'Harmattan.
- Schneider, A. (2013). *La Littérature de jeunesse migrante. Récits d'immigration de l'Algérie à la France*. Paris: L'Harmattan.
- Shavit, Z. (1986). *Poetics of Children's Literature*. Londra: Georgia Üniversitesi Yayınları.
- Sivri, M., & Kuşca, S. (2015). Bin parçaya bölünmüş yüz'' dünyasının sınırları genişlemiş bir dil, bellek ve mekan sürgünü Nedim Gürsel'de sürgünlük ve göçebelik halleri. *Göç Dergisi*, 9-24.
- Soullier, D. (1997). *Littérature Comparée*. Paris: PUF.
- Stephens, J. (1992). *Language and Ideology in Children's Fiction*. Londra: Longman.
- Süpfle, T. (1884). *Geschichte des deutschen Kultureinflusses auf Frankreich*. Gotha: Thienemann.
- Şirin, M. R. (2016). Gülten Dayıoğlu'nun Çocuk ve İlk Gençlik Edebiyatı Yazarlığı. *Türk Dili Dil ve Edebiyat Dergisi*, 110(776), 6-13.
- Tabbert, R. (1989). Australien für junge Leserinnen und Leser. R. Tabbert içinde, *Kinderbuchanalysen. Autoren—Themen-Gattungen* (s. 122-140). Frankfurt: M:dipa.

- Talbot, E. J. (2002). *Reading Nelligan*. Montreal: McGill-Queen's University Press.
- Tapia, S. (2003, 09 16). *Les migrations turques vers l'Europe : tendances récentes*. 10 2016, 27 tarihinde Observatoire Régional de l'Intégration: http://www.oriv.org/wp-content/uploads/oriv_actes_conference_migrations_turques.pdf adresinden alındı
- TDK. (2016). *Büyük Türkçe Sözlük*. 10 09, 2016 tarihinde Türk Dil Kurumu: www.tdk.gov.tr adresinden alındı
- The Canadian Encyclopedia*. (tarih yok). <http://www.the-canadianencyclopedia.com>.
- Thwaite, M. (1972). *From Primer to Pleasure in Reading*. Londra: Library Association.
- Tieghem, P. V. (1921). La synthèse en histoire littéraire. littérature comparée et Littérature générale. *Revue de Synthese Historique*(31), 1-27.
- Tieghem, P. V. (1931). *La littérature comparée*. Paris: Armand Colin.
- Todorov, T. (1965). *Théorie de la littérature, Textes des formalistes russes*. Paris: Seuil.
- Tomachevski, B. (1925). *Thématique*. Paris: Seuil.
- Touraine, A. (1992). *Critique de la modernité*. Paris: Fayard.
- Tribalat, M. (2002). Cultural Assimilation of The Immigrants and Societal Integration in France. *The International Scope Review*, 4(7), 4.
- Tribalat, M. (2013). *Assimilation:la fin du modèlefrançais*. Paris: Editions du Toucan.
- Trousson, R. (1981). *Thèmes et mythes. Questions de méthode*. Bruxelles: Éditions de l'Université de Bruxelles.
- UNICEF. (2015, juin 24). *Les droits de l'enfant, et leur « Convention internationale » (CIDE)*. 11 17, 2016 tarihinde

- UNICEF: <https://www.unicef.fr/dossier/convention-internationale-des-droits-de-lenfant> adresinden alındı
- Ünsal, İ. (2016). *Acı Göç*. İstanbul: Genç Hayat.
- Valdois, S. (2010). Evaluation des difficultés d'apprentissage de la lecture. *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 89-103.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. New York: Routledge.
- Vinsonneau, G. (1988). *Catégorisation et genèse de l'identité sociale: les jeunes maghrébins en France*. Paris: Kharthala.
- Wall, B. (1991). *The Nanator's Voice: The Dilemma of Children's Fiction*. London: Macmillan.
- Wallraff, G. (1986). *Tête de Turc*. Paris: Editions de la Découverte.
- Watts, J. (2002). *Immigration policy and the challenge of globalisation: Unions and employers unlikely alliance*. New York: Cornell University Press.
- Wavrin, R. (1937). *Moeurs et coutumes des Indiens sauvages de l'Amérique du Sud*. Paris: Payot.
- Weil, P. (2005). *Qu'est-ce qu'un français? Histoire de la nationalité française depuis la Révolution*. Paris: Gallimard, Folio Histoire.
- Wellek, R., & Warren, A. (1942). *Theory of Literature*. New York: Harcourt, Press and Company.
- Wellek, R., & Warren, A. (2001). *Yazın Kuramı* (2. Baskı b.). (S. K. Y. Salman, Çev.) İstanbul: Adam Yayınları.
- Wilkie, C. (1996). Intertextuality. P. Hunt içinde, *International Companion Encyclopedia of Children's Literature* (s. 131-137). New York: Routledge.

- Wunderlich, R. (1992). The Tribulations of “Pinocchio”: How Social Change Can Wreck a Good Story. *Poetics Today* 13-1, 197-219.
- Yerasimos, S. (1994). *Les Turcs, Orient et Occident, islam et laïcité*. Paris: Editions Autrement.